**KATEDRA UNESCO
do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową**

**Dzień Tłumacza 2014**

**Zainteresowane grupy uczniowskie/klasy prosimy zgłaszać w każdym przypadku najpóźniej tydzień przed planowanymi zajęciami za pośrednictwem nauczyciela-opiekuna na adres koordynatora projektu monika.curylo@uj.edu.pl
Prosimy o podanie nazwy szkoły, nazwiska nauczyciela-opiekuna oraz jego/jej danych kontaktowych (telefon, email).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nazwa** | **Co sprawdza? Czego uczy?** | **Wymagania techniczne** |
| Angielska język – trudna język | Konkurs na „wyczucie” w kwestii zaawansowanego, wyrafinowanego lub formalnego słownictwa; zapożyczony ze strony:<http://www.buzzfeed.com/jessicamisener/how-good-is-your-vocabulary> | - dostęp do Internetu- rzutnik |
| Przyczajony angielski, ukryty polski | Konkurs sprawdzający umiejętność rozumienia ze słuchu. Uczniowie zobaczą fragmenty teledysków angielskich, z „polskimi” napisami – będą musieli zgadnąć/wysłyszeć oryginał (np. oryg.: „Oceans apart…”, domniemany pol.: „osiem zapałek”) | - dostęp do Internetu- rzutnik- głośniki |
| Thank you from the mountain – czyli nie tylko słowa… | Konkurs mający na celu uświadomienie uczniom, że zawód tłumacza wcale nie polega na „tłumaczeniu” słów z SL na TL, a na przekazaniu komunikatu. Dostaną karty pracy z dwukolumnową tabelką, gdzie po jednej stronie będą widnieć dosłowne tłumaczenia polskich wyrażeń, a po drugiej prawidłowe. Praca polegać będzie na dopasowaniu prawidłowego tłumaczenia do tego dosłownego. Np.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Dziękuję z góry* | *Thank you from the mountain* | *Thank you in advance* |

 | - wydrukowane karty pracy- długopisy |
| Quiz filmowy | Interesujesz się kinem? Myślisz, że przetłumaczenie tytułu filmu to bułka z masłem? Spróbuj sił w naszym niebanalnym konkursie i dopasuj oryginalny tytuł filmu do jego polskiego tłumaczenia! Będziesz zaskoczony wynikami |  |